

陈勇 / 著

跨文化语境下的  
乔治·奥威尔  
研究



.....

.....

中国社会科学出版社

陈勇 / 著

跨文化语境下的  
乔治·奥威尔  
研究

.....

中国社会科学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化语境下的乔治·奥威尔研究/陈勇著. —北京:  
中国社会科学出版社, 2018. 5

ISBN 978-7-5203-1628-6

I. 跨… II. ①陈… III. ①奥威尔(Oswell, George  
1903-1950)—文学研究 IV. ①I561.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 299612 号

---

出版人 赵剑英  
责任编辑 郭晓鸿  
特约编辑 席建海  
责任校对 李 莉  
责任印制 戴 宽

---

出 版 中国社会科学出版社  
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮 编 100720  
网 址 <http://www.csspw.cn>  
发 行 部 010-84083685  
门 市 部 010-84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印 刷 北京明恒达印务有限公司  
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂  
版 次 2018 年 5 月第 1 版  
印 次 2018 年 5 月第 1 次印刷

---

开 本 710×1000 1/16  
印 张 25.75  
插 页 2  
字 数 301 千字  
定 价 109.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

本书受浙江省高校重大人文社科项目攻关计划（青年重点项目）  
《乔治·奥威尔文学经典化研究》  
（2013QN017）资助。

## 前 言

本书旨在从比较文学和世界文学的学科角度对 20 世纪英国著名作家乔治·奥威尔（George Orwell, 1903—1950）进行专题研究。全书共分为三个部分：奥威尔与缅甸、奥威尔与中国、中国奥威尔研究的新视野。第一、二部分涉及奥威尔作品中的亚洲题材及中英文学关系，第三部分追踪国际奥威尔研究前沿，以中国视野提出奥威尔研究的新课题，反思中国的外国文学研究现状。三个部分的研究皆放置于中外跨文化语境，试图从中发现和解决当前西方奥威尔研究的盲点或不足，以推进国际奥威尔的学术研究。

本书各部分章节的主要内容如下。

第一部分“奥威尔与缅甸”分为两章，主要结合奥威尔的殖民经历，分析小说《缅甸岁月》及散文《绞刑》《射象》等作品。第一章“奥威尔与殖民话语”提出奥威尔在殖民家庭、教育、文化及殖民地警察工作中都受到殖民话语潜移默化的影响，然而殖民地的严酷现实使他对帝国主义制度和殖民话语进行了深刻的揭露和批判。第二章“《缅甸岁月》的批评研究”主要从作家本人、文献学、西方评论家等视角对小说的主题论争及主要批评方法进行梳理，

旨在第一章基础之上为读者提供西方学界对该小说更多的阐释和思考。

第二部分“奥威尔与中国”共分六章，双向阐释奥威尔与中国的关系，包括奥威尔作品中的中国题材、奥威尔与中国文人的接触及奥威尔在中国大陆的传播与接受等内容。第一章“奥威尔作品中的中国形象”论述奥威尔主要利用“东方乐土”“上海”“中国佬”和“东亚国”等四个中国形象来表达他反对帝国主义、资本主义、法西斯主义、极权主义和追求社会主义的政治观。第二章“奥威尔与萧乾、叶公超交游考”梳理奥威尔与萧乾等人的交游经历，旨在证明他在国内被戴上“反苏反共作家”或“反动作家”的帽子完全是当时意识形态影响下的误读。第三章“国内赛珍珠和萧乾研究未发现的两则奥威尔书评”主要译注奥威尔对赛珍珠《大地》和对萧乾英文著作《龙须与蓝图》的书评。第四章“奥威尔论中国抗战”主要介绍奥威尔在《每周战事评论》及时报道中国抗战的进程，揭露日军的法西斯暴行，在抗战胜利后支持中国废除不平等条约，取消西方列强在中国的特权等主张。第五章“奥威尔在中国大陆的传播与接受”论述其传播与接受的五个阶段：新中国成立前的早期译介和传播、新中国成立后50—70年代的“反苏反共作家”、80年代的“解禁作家”、90年代的“反极权主义作家”、新世纪以来的“公共知识分子”和“世界经典作家”，这一传播和接受的过程较长时间受到了国际冷战对峙和国内极“左”意识形态的控制和影响，总体具有强烈的政治和现实指向，并且其发展趋势是作品本身的经典性因素日益受到关注。第六章“中国大陆的奥威尔研究”具体梳理70年来中国大陆学者对这位重要作家的研究历程，并对不同时期奥

奥威尔研究的特点与成就进行评析和探讨。

第三部分“中国奥威尔研究的新视野”共六章，旨在追踪西方奥威尔研究最新动态，从中国语境角度提出奥威尔研究的新课题，特别是学术史和思想史双重视域的研究方法。第一章“特里林：‘真相的政治’”论述美国文论家特里林的奥威尔批评旨在提出“真相的政治”这一方针，号召20世纪50年代初期陷入思想困境的美国自由主义知识分子以此作为行动方向。第二章“‘悲观主义的政治’”基于英国新左派汤普森的奥威尔批评，并结合英国左派知识分子的批评谱系，发现他们对奥威尔“悲观主义者”的评论完全是一种具有意识形态功能的集体“政治建构”。事实上，奥威尔在社会主义政治运动中并不是“悲观主义者”，而是积极的“行动主义者”。第三章“乔治·奥威尔国际研讨会综述”介绍20世纪80年代以来召开的重要国际奥威尔研讨会主题及其出版物。第四章“学术史和思想史视角下的奥威尔研究”提出奥威尔批评研究的重要性，并主张只能将此学术史课题提升到思想史语境考察才能得以深刻阐释。第五章“文学批评的职责——以20世纪英美知识分子团体的奥威尔批评为例”，通过20世纪西方知识分子的奥威尔批评反思当今文学批评的职责问题，主张专家和公共知识分子两种角色的转换和兼容。第六章“乔治·奥威尔的经典生成”主要围绕经典性和经典化等问题探讨奥威尔经典生成的主要特征和历程。

附录共分为“乔治·奥威尔《一九八四》赏析”“国内奥威尔主要研究资料”“国内奥威尔主要译介资料”和“西方奥威尔研究资料编年”四个部分，既为本书主体内容提供佐证，也为奥威尔研究提供重要的文献资料线索。

本书是作者从事奥威尔研究十余年来的阶段性成果。书中部分章节曾发表在《外国文学评论》《外国文学》《中国比较文学》《新文学史料》《英美文学研究论丛》《江苏大学学报》（社会科学版）等期刊。因作者学识有限，书中不当之处还请读者不吝赐教。



# 目 录

## 第一部分 奥威尔与缅甸

第一章 奥威尔与殖民话语 .....	3
第一节 殖民话语对奥威尔的影响 .....	5
第二节 奥威尔对殖民话语的挑战 .....	14
第二章 《缅甸岁月》的批评研究 .....	25
第一节 作家本人视角和文献学视角 .....	26
第二节 西方评论家视角 .....	29

## 第二部分 奥威尔与中国

第一章 奥威尔作品中的中国形象 .....	49
第一节 “东方乐土” .....	51
第二节 “上海” .....	54
第三节 “中国佬” .....	60
第四节 “东亚国” .....	65

第二章 奥威尔与萧乾、叶公超交游考 .....	71
第一节 奥威尔与萧乾的书信交往 .....	72
第二节 奥威尔对萧乾英文著作的书评 .....	80
第三节 萧乾对奥威尔的回忆 .....	83
第四节 奥威尔、叶公超和燕卜苏 .....	84
第三章 国内赛珍珠和萧乾研究未发现的两则奥威尔书评 .....	87
第一节 奥威尔对赛珍珠《大地》的书评 .....	88
第二节 奥威尔对萧乾英文著作《龙须与蓝图》的书评 .....	90
第四章 奥威尔论中国抗战 .....	95
第五章 奥威尔在中国大陆的传播与接受 .....	102
第一节 新中国成立以前：早期传播和接受 .....	103
第二节 20世纪50—70年代：“反苏反共作家” .....	106
第三节 20世纪80年代：“解禁作家” .....	110
第四节 20世纪90年代：“反极权主义作家” .....	116
第五节 21世纪以来：“公共知识分子”和 “世界经典作家” .....	119
第六节 奥威尔在中国大陆传播和接受的主要特征 .....	124
第六章 中国大陆的奥威尔研究 .....	128
第一节 从禁区到解冻：政治意识形态影响下的 早期译介和研究 .....	129

第二节 反极权主义作家：20 世纪 90 年代奥威尔	
研究的转向 .....	136
第三节 公共知识分子与当代经典作家：21 世纪	
以来的奥威尔研究 .....	142
第四节 问题和思考 .....	149
<b>第三部分 中国奥威尔研究的新视野</b>	
<b>第一章 特里林：“真相的政治”</b> .....	155
第一节 《向加泰罗尼亚致敬》序言 .....	157
第二节 反抗的自我 .....	162
第三节 自由主义的想象 .....	164
第四节 从自由主义到新自由主义 .....	172
<b>第二章 “悲观主义”的政治</b> .....	179
第一节 《鲸腹之外》 .....	180
第二节 《鲸腹之内》 .....	186
第三节 社会主义人道主义 .....	189
第四节 英国左派知识分子批评谱系中的“悲观主义” .....	196
第五节 奥威尔是“悲观主义者”吗 .....	206
<b>第三章 乔治·奥威尔国际研讨会综述</b> .....	210
<b>第四章 学术史和思想史视角下的奥威尔研究</b> .....	221
第一节 从奥威尔诞辰纪念和国际研讨会谈起 .....	222
第二节 奥威尔作为世界经典作家的价值和影响 .....	225

第三节	学术史视阈下的奥威尔批评 .....	228	
第四节	20 世纪思想史语境中的奥威尔与奥威尔批评 .....	231	
第五节	学术史和思想史双重视角的研究方法 .....	239	
<b>第五章 文学批评的职责</b>			
——以 20 世纪英美知识分子团体的 奥威尔批评为例 .....			246
第一节	奥威尔的创作观 .....	246	
第二节	批评策略 .....	251	
第三节	文学批评的职责 .....	259	
第四节	批评之道：从专家走向公共知识分子 .....	270	
<b>第六章 乔治·奥威尔的经典生成</b> .....			277
第一节	文学经典观 .....	277	
第二节	作家的经典生成 .....	281	
第三节	奥威尔的经典生成 .....	283	
<b>附 录</b> .....			292
<b>参考文献</b> .....			382



**第一部分**  
**奥威尔与缅甸**



## 第一章

# 奥威尔与殖民话语\*

奥威尔在《我为什么要写作》(Why I Write)中提到他写作的四个动机:纯粹的自我中心、审美方面的热情、历史方面的冲动和政治方面的目的。他写作的目的是要揭露一个政治谎言,同时使政治写作成为一种艺术。<sup>①</sup>这里的“政治谎言”可以指涉各种权威话语,他不同时期文学作品的政治目的可以理解为是对这些权威话语的揭露和批判。比如,他后期的代表作《动物庄园》和《一九八四》批判的正是极权主义的权威话语。奥威尔早期(1922—1927)曾在缅甸的印度帝国警察部队服役,他把反对权威话语的头一把匕首投向了殖民话语。本章通过考察他这段殖民地经历和反映该时期的《绞刑》(A Hanging)、《射象》(Shooting an

---

\* 本章主要内容发表在《外国文学》2008年第3期。

① [英]乔治·奥威尔:《奥威尔文集》,董乐山编译,中国广播电视出版社1997年版,第93—95页。

*Elephant*) 和《缅甸岁月》(*Burmese Days*) 等文学作品, 深入分析他从深受殖民话语的影响到对殖民话语挑战的思想历程。《绞刑》和《射象》是奥威尔的第一人称叙事散文, 真实地记录了他在缅甸作帝国警察的经历; 《缅甸岁月》是奥威尔的第一部小说, 有评论者认为这是他所有小说中“最令人满意的”<sup>①</sup> 或“最传统和最成功的”<sup>②</sup>, 是20世纪英国作家创作的“最重要的反帝国主义小说之一”<sup>③</sup>。这部小说于1933年完成, 但却“像车脚板一样在出版商之间被蹬来踏去, 因为该书攻击了另一个特权利益集团: 英帝国主义”。<sup>④</sup> 直到1934年, 该书才得以在美国出版, 一年以后在英国出版。现在从后殖民理论的视角来看, 这部小说更是充斥着殖民话语和反殖民话语的典型文本。同时, 小说也具有很强的自传性。有人指出: “弗洛里(小说主人公)当然就是奥威尔自己”<sup>⑤</sup> “在某种程度上弗洛里显然就是他想象如果选择继续留在缅甸的自己”。<sup>⑥</sup> 在一位伟大的小说家手里, 完美的虚构可能创造出真正的历史, 更何况坦言自己作品具有政治性的作家奥威尔。因此, 通过这些作品的分析以及与殖民地经历的相互印证, 我们可以发现作者与殖民话语之间的真实关系。

---

① Malcolm Muggeridge, “Introduction,” *Burmese Days*, George Orwell, New York: Time Incorporated, 1962, p. xv.

② J. R. Hammond, *A George Orwell Chronology*, Houndmills: Palgrave, 2000, p. 89.

③ John Newsinger, *Orwell's Politics*, Houndmills: Macmillan Press Ltd., 1999, p. 89.

④ Gillian Fenwick, *George Orwell: A Bibliography*, Winchester: St Paul's Bibliographics, 1988, p. 17.

⑤ Malcolm Muggeridge, “Introduction,” *Burmese Days*, George Orwell, New York: Time Incorporated, 1962, p. viii.

⑥ J. R. Hammond, *A George Orwell Chronology*, Houndmills: Palgrave, 2000, p. 94.



## 第一节 殖民话语对奥威尔的影响

殖民主义不仅是指西方对殖民地的军事征服和经济掠夺，而且也是企图“逐步消除或否定非西方的异质文化和价值观的历史过程”<sup>①</sup>。萨义德在《文化与帝国主义》中写道：“帝国主义和殖民主义都不是简单的积累和获得的行为，他们都为强烈的意识形态所支持和驱使。这些意识形态的观念包括：某些领土和人民要求需要被统治；还需要有与统治相关的知识形式：传统的19世纪帝国主义文化中存在大量的诸如‘劣等’或‘臣属种族’‘臣民’‘依赖’‘扩张’和‘权威’之类的字词和概念。”<sup>②</sup>同时，他在《东方学》中指出东方学不只是研究东方的知识领域，而且还参与了将东方塑造为与西方相对立的“他者”的文本化过程：“东方几乎是被欧洲人凭空创造出来的地方，自古以来就代表着罗曼司、异国情调、美丽的风景、难忘的回忆、非凡的经历。”<sup>③</sup>东方和东方人在西方作家的文本中总是充满神秘色彩，摆脱不了诸如炎热天气、肮脏环境、拥挤集市以及土匪强盗、妓女情妇、独裁君主以及土著居民像长不大的小孩等固定形象。这种“无论何时西方都声称有责任替沉默的、尚

① Leela Gandhi, *Postcolonial Theory: A Critical Introduction*, New York: Columbia University Press, 1998, p. 16.

② [美] 爱德华·W. 萨义德：《文化与帝国主义》，李琨译，生活·读书·新知三联书店2003年版，第10页。

③ [美] 爱德华·W. 萨义德：《东方学》，王宇根译，生活·读书·新知三联书店1999年版，第1页。